한국인 일본어학습자의 복합동사 친밀도에 관한 고찰

조남성*
chons@hanbat.ac.kr

<目次>

1. 들어가는 말
2. 조사 방법
3. 조사 결과 및 고찰
3.1 복합동사의 친밀도에 대한 태도
3.2 학습자에 따른 복합동사 친밀도
3.3 학습자에 따른 복합동사 친밀도의 분포
3.4 N1·N2 학습자에 따른 복합동사의 친밀도
3.5 N1·N2 학습자에 따른 전항동사의 친밀도
3.6 N1·N2 학습자에 따른 후항동사의 친밀도
3.7 N1·N2 학습자에 따른 JLPT 복합동사의 친밀도
3.8 국립국어연구소의 복합동사 용례수와 N1·N2 학습자의 복합동사 친밀도의 비교
4. 맺는 말

主題語: 한국인 일본어학습자(Korean learners of Japanese), 복합동사(compound verbs in Japanese), 친밀도(familiarity), 일본어능력시험(Japanese Language Proficiency Test), 국립국어연구소(National Institute for Japanese Language and Linguistics)

1. 들어가는 말

본고에서는 한국인 학습자의 일본어 복합동사 친밀도(親密度)에 대하여 살펴보고자 한다. 학습자는 학습 과정에서 다양한 복합동사를 접하고 있으나, 실제 복합동사 사용은 어렵다[1]. 그리고 복합동사에 대한 연구는 형태적, 의미적, 통어적 면에서 다양한 각도에서 연구되고 있으나, 한국인 일본어학습자의 관점 즉 교육적인 관점에서의 연구는 아직 초보에 머물러 있다[2]. 일찍이 일본 國立國語研究所에서 외국인 학습자에게 복합동사 교육의 필요성을 인식

* 한밭대학교 일본어과 교수

1) 조(2009 : 457)의「한국인 일본어 학습자와 일본어 모어화자가 작문에서 사용한 복합동사의 비교」에 의하면, 작문에서 한국인 일본어학습자는 일본어 모어화자보다 특정 복합동사(思い出す 등)를 더 많이 사용하고 있으나(31.0%>21.0%), 난이도가 높은 복합동사는 정반대로 큰 차이를 보이고 있다(10.7%<82.0%).

2) 이(2013 : 97~114)는「일본어 복합동사 연구」에서 일본어 복합동사의 연구 현황을 개괄하고 전망하면서, 일본어교육에서의 복합동사의 사용, 오용, 습득 등의 연구 부족과 필요성을 강조하고 있다.
한편 상급 학습자(JLPT의 N1~N2 수준)에게 요구되는 복합동사의 사용은 단조로운 문장을 보다 세련된 자연스러운 일본어 문장을 만드는데 중요한 역할을 하고 있다. 사전에 제시되어 있는 표제어를 사용하는 것도 중요하지만, 다양하게 동사를 합성하여 사용할 수 있는 능력을 기르는 것도 중요하겠다.

하고 최근 데이터베이스를 구축하고 있다[3].

한편 본고에서의 친밀도는 단어의 의미를 알고 있는 정도가 아니고, 단어를 보거나 듣거나 하는 정도를 나타내는 것[4]으로, 난이도와도 깊은 관계를 가지고 있다. 학습자의 복합동사에 대한 친밀도 조사는 학습 과정을 충분히 고려하지 않고 일정 자료를 바탕으로 작성되고 있는 빈도에[5], 실제 학습자가 학습 과정에서 다양하게 접하고 있는 정보를 제공하고자 함에 그 목적이 있다. 한국에서의 일본어 어휘 교육을 위한 친밀도 조사 연구는 아직 초보 단계에 있다[6]. 이에 본고에서는 구체적으로 다음의 사항을 조사한다.

(1) 복합동사의 친밀도에 대한 태도, (2) 학습자에 따른 복합동사 친밀도, (3) 학습자에 따른 복합동사 친밀도의 분포, (4) N1·N2 학습자에 따른 복합동사의 친밀도, (5) N1·N2 학습자에 따른 전항동사의 친밀도, (6) N1·N2 학습자에 따른 후항동사의 친밀도, (7) N1·N2 학습자에 따른 JLPT 복합동사의 친밀도, (8) 국립국어연구소의 복합동사 용례수와 N1·N2 학습자의 복합동사 친밀도의 비교

2. 조사 방법

2.1 조사 참여자

조사에 참여하고 있는 학습자는 H대학교(일본어과), D대학교(일어일문학과)의 일본어 전공자 50명이다. 학습자는 주로 대학교 2～4학년의 JLPT(Japanese-Language Proficiency Test) N1·N2 취득자 각각 25·25명이다.

2.2 조사 자료

조사 대상의 복합동사는 일본 國立國語硏究所 Webデータに基づく複合動詞用例データ

3) 国立国語研究所(http://www2.ninjal.ac.jp)의 データベース・データ集 → データベース →複合動詞レキシコン(國際版)에서 복합동사 2700語 이상에 의미적・문법적 정보 부여하며 제시하고 있다.
「複合動詞レキシコン」は，現在の日本語でよく使われる動詞＋動詞型の複合動詞(2,700語以上)に意味的・文法的情報を付与し，日本語研究の専門家だけでなく，外国人日本語学習者を含む一般の利用者にも使っていただくことを意図したオンラインデータベースで，様々な検索方法が可能です。

4) 조(2013：63)의 「한국인 일본어 학습자의 「단어 친밀도」에 관한 고찰」을 참조.

5) 예를 들면, 일본 國立國語硏究所의 Webデータに基づく用例データベース複合動詞 (http://www.ninjal.ac.jp/database/) 빈도 등이다.

6) 조(2013)의 「한국인 일본어 학습자의 「단어 친밀도」에 관한 고찰」 1편의 연구가 있다.

ベース(이하, '국립국어연구소의 복합동사'라고 한다.)에서 제시하고 있는 3912개[7]에서, 用例數가 많은 似合う, 話しかける, 書き込む, 付き合う, 申し上げる … 磨き上げる, 噛み切れる, 降り続く, 言い残す, 引っ掻く의 순서로 1000개이다.

2.3 조사 순서

조사는 2013년 12월~2014년 9월에 했으며, 학습자에게 개인적으로 의뢰했다. 조사 시간은 약 100분 정도로 복합동사 1000개를 보거나 듣거나 하는 정도를 7단계 척도로 평정(評定)하도록 했다. 조사 평정의 신뢰성을 위하여 조사 용지는 2종류[(1)(2)]로 했다. 즉 용례수가 많은 순서로 복합동사를 배열한 것[(1)]과 그 정반대로 배열한 것[(2)]이다. 학습자에게는 조사 용지(1)(2)를 대략 반 정도씩 나누어 배부했다. 구체적인 조사 용지[(1)] 내역은 다음과 같다.

<조사 용지[(1)] 내역>

복합동사 친밀도 조사 (1)

■본 친밀도 조사는 복합동사의 의미를 알고 있는가를 물어보는 것이 아니다. 보거나 듣는 정도를 물어보는 조사이다.

다음 각각의 복합동사에 대해서, 아래의 기준에 따라서 1~7 중에서 하나의 숫자를 □ 안에 써 주세요. [전혀 보거나 듣지 못한다]는 1, [아주 종종 보거나 듣는다]는 7, 그 중간은 4이다.

조사는 복합동사 10개에 1분 정도로 1000개를 100분 정도에 하시면 됩니다.

전혀 보거나 듣지 못한다 1 2 3 4 5 6 7 아주 종종 보거나 듣는다

1-100

	似合う	にあう		読み込む	よみこむ		仕掛ける	しかける
	話しかける	はなしかける		乗り継ぐ	のりつぐ		飛び出す	とびだす
	書き込む	かきこむ		取り外す	とりはずす		繰り返す	くりかえす
	付き合う	つきあう		書き出す	かきだす		折り返す	おりかえす
	申し上げる	もうしあげる		振り込む	ふりこむ		漬け込む	つけこむ

…

7) 일본 國立國語研究所의 日本語複合動詞リスト (ver.1.2.1, 2013-03-19, 履歷)에서 구했다.

2.4 분석 방법

친밀도 즉 평정의 평균득점은 척도치1(전혀 보거나 듣지 못한다)은 1점 … 척도치7(아주 종종 보거나 듣는다)은 7점으로 해서 얻었다. 최저득점은 1.00이며 최고득점은 7.00으로 평균득점이 높을수록 친밀도가 높은 것으로, 종종 보거나 듣는 것으로 판단된다.

3. 조사 결과 및 고찰

3.1 복합동사의 친밀도에 대한 태도

<표 1>은 '복합동사의 친밀도에 대한 태도'를 나타내고 있다. <표 1>에서 보면 N1 학습자는 92.0%(23/25명), N2 학습자는 88.0%(22/25명)가 7개의 척도치를 사용하고 있어서, 모든(N1, N2) 학습자는 복합동사에 친밀도 차이가 있다는 것을 잘 나타내고 있다. 그리고 N1 학습자의 8.0%(2/25명)는 6개의 척도치, N2 학습자의 12.0%(3/25명)는 3개의 척도치(척도치 1, 4, 7)를 사용하고 있다.

<표 1> 복합동사의 친밀도에 대한 태도

척도치 사용수 (개)	1	2	3	4	5	6	7
N1 학습자 (25명)	–	–	–	–	–	2	23
N2 학습자 (25명)	–	–	3	–	–	–	22

3.2 학습자에 따른 복합동사 친밀도

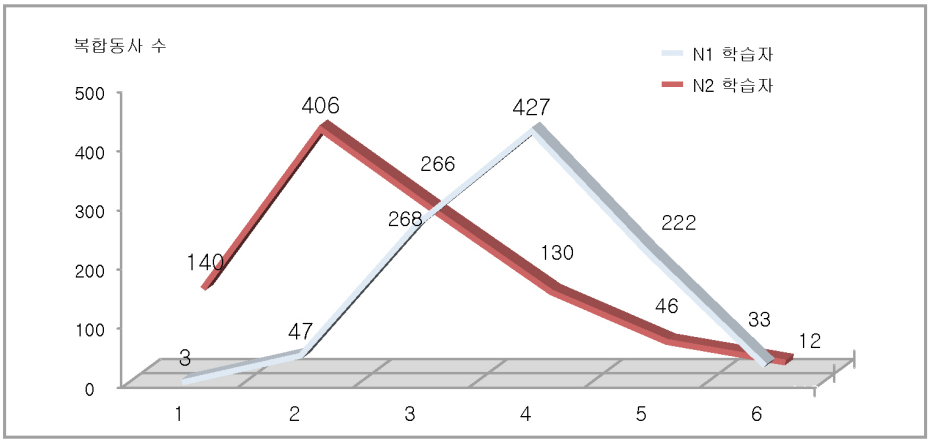
<표 2>는 '학습자에 따른 복합동사 친밀도'를 나타내고 있다. <표 2>에서 보면 N2 학습자보다 N1 학습자가 평균득점이 높아서 친밀도를 높게 평정한 것을 알 수 있다.

<표 2> 학습자에 따른 복합동사 친밀도

	N1 학습자	N2 학습자
평균득점(표준편차)	4.42(1.388)	3.05(0.975)

3.3 학습자에 따른 복합동사 친밀도의 분포

복합동사 친밀도의 평균득점은, N1 학습자는 1.61(최저득점)~6.72(최고득점), N2 학습자는 1.17~5.88에서 나타나고 있다. 평균득점 분포의 내역을 <그림 1>('학습자에 따른 복합동사 친밀도의 분포')에서 보면, 개략적으로 N1 학습자는 4.00점대, N2 학습자는 2.00점대를 최고점(최고 빈도수)으로 해서 나타나고 있는 것을 알 수 있다.



<그림 1> 학습자에 따른 복합동사 친밀도의 분포

3.4 N1 ·N2 학습자에 따른 복합동사의 친밀도

3.4.1 N1+N2[8] 학습자의 복합동사 친밀도

<표 3>은 'N1+N2 학습자에서 친밀도가 가장 높은 복합동사와 낮은 복합동사'를 나타내고 있다. <표 3>에서 N1+N2 학습자의 친밀도를 보면, 思い出す, 出かける, 似合う, 付き合う, 出会う, 話しかける, 召し上がる, 見つける, 話し合う, 申し上げる 등의 순서로 가장 높고, でっち上げる, 併せ持つ, 汲み取る, せり出す, ありつく, 醸し出す, よじ登る, ついばむ, 滅入る, 推し量る 등의 순서로 가장 낮은 것을 알 수 있다. 친밀도가 높은 思い出す, 出かける, 申し上げる 등은 JLPT의 N4·N5에서 제시하고 있는 복합동사이기도 하다. 한편 친밀도가 높은 것은 빈도 순위가 반드시 높지 않고(出かける, 召し上がる, 話し合う 등), 친밀도가 낮은 것은 빈도 순위가 대체로 낮은 경향을 보이고 있다.

8) 이하, N1+N2 학습자는 N1 학습자와 N2 학습자 전체를 나타낸다.

<표 3> N1+N2 학습자에서 친밀도가 가장 높은 복합동사와 낮은 복합동사

복합동사 친밀도 상위 50개						복합동사 친밀도 하위 50개					
순위	복합동사	*빈도순위	순위	복합동사	빈도순위	순위	복합동사	빈도순위	순위	복합동사	빈도순위
1	思い出す	30	26	盛り上がる	20	1	でっち上げる	858	26	射抜く	756
2	出かける	237	27	飛び出す	69	2	併せ持つ	709	27	掻き出す	828
3	似合う	1	28	待ち合わせる	377	3	汲み取る	450	28	襲いかかる	448
4	付き合う	4	29	取り戻す	65	4	せり出す	944	29	居着く	875
5	出会う	9	30	見かける	133	5	ありつく	957	30	刷り込む	700
6	話しかける	2	31	支払う	15	6	醸し出す	811	31	へし折る	428
7	召し上がる	801	32	見直す	57	7	よじ登る	755	32	掘り進む	633
8	見つける	16	33	取り組む	14	8	ついばむ	712	33	湧き起こる	771
9	話し合う	360	34	引き出す	95	9	滅入る	782	34	居合わせる	802
10	申し上げる	5	35	読み出す	98	10	推し量る	979	35	垂れ下がる	780
11	落ち着く	60	36	言い出す	276	11	突っ切る	713	36	撫で下ろす	903
12	受け取る	28	37	見上げる	97	12	斬りつける	366	37	転げ落ちる	947
13	引っ越す	7	38	書き込む	3	13	引き剥がす	601	38	たくし上げる	978
14	申し込む	8	39	差し上げる	490	14	蹴落とす	316	39	こびりつく	381
15	繰り返す	70	40	立ち上げる	54	15	汲み上げる	342	40	斬りかかる	608
16	呼び出す	51	41	組み合わせる	59	16	漕ぎ出す	774	41	湧き上がる	862
17	乗り換える	13	42	受け付ける	62	17	垂れ流す	813	42	入り浸る	879
18	知り合う	32	43	追いかける	177	18	丸め込む	943	43	撃ち抜く	946
19	見つかる	23	44	落ち込む	47	19	執り行う	347	44	なぎ倒す	968
20	作り出す	246	45	取り込む	52	20	掘り当てる	886	45	沸き立つ	867
21	呼びかける	50	46	見守る	214	21	引っこ抜く	697	46	膨れ上がる	905
22	思いつく	151	47	思い込む	46	22	脅し取る	804	47	降りしきる	928
23	立ち上がる	43	48	落ち着ける	605	23	競り合う	923	48	磨り減る	434
24	聞き取る	87	49	書き出す	38	24	蹴散らす	860	49	覆い隠す	880
25	出来上がる	604	50	受け入れる	11	25	なぎ払う	693	50	持ち寄る	714

주) '*빈도 순위'는 국립국어연구소의 복합동사 用例數 순위를 나타낸다.

3.4.2 N1 학습자의 복합동사 친밀도

<표 4>는 'N1 학습자에서 친밀도가 가장 높은 복합동사와 낮은 복합동사'를 나타내고 있다. <표 4>에서 N1 학습자의 친밀도를 보면, 思い出す, 似合う, 付き合う, 引っ越す, 落ち着く, 召し上がる, 話しかける, 出かける, 支払う, 話し合う 등의 순서로 가장 높고, でっち上げる, 突っ切る, せり出す, 併せ持つ, 汲み取る, 斬りつける, 汲み上げる, ついばむ, ありつく, 刷り込む 등의 순서로 가장 낮은 것을 알 수 있다. 친밀도가 높은 思い出す, 引っ越す, 出かける

등은 JLPT의 N4·N5에서 제시하고 있는 복합동사이기도 하다. 한편 친밀도가 높은 것은 빈도 순위가 반드시 높지 않고(出かける, 召し上がる, 話し合う 등), 친밀도가 낮은 것은 빈도 순위가 대체로 낮은 경향을 보이고 있다.

<표 4> N1 학습자에서 친밀도가 가장 높은 복합동사와 낮은 복합동사

복합동사 친밀도 상위 50개						복합동사 친밀도 하위 50개					
순위	복합동사	빈도순위	순위	복합동사	빈도순위	순위	복합동사	빈도순위	순위	복합동사	빈도순위
1	思い出す	30	26	取り戻す	65	1	でっち上げる	858	26	襲いかかる	448
2	似合う	1	27	見上げる	97	2	突っ切る	713	27	掘り当てる	886
3	付き合う	4	28	引き出す	95	3	せり出す	944	28	湧き起こる	771
4	引っ越す	7	29	立ち上がる	43	4	併せ持つ	709	29	揺れ動く	921
5	落ち着く	60	30	出来上がる	604	5	汲み取る	450	30	蹴落とす	316
6	召し上がる	801	31	受け付ける	62	6	斬りつける	366	31	脅し取る	804
7	話しかける	2	32	立ち上げる	54	7	汲み上げる	342	32	競り合う	923
8	出かける	237	33	持ち帰る	186	8	ついばむ	712	33	蹴散らす	860
9	支払う	15	34	見習う	190	9	ありつく	957	34	掘り下げる	300
10	話し合う	360	35	見つめる	156	10	刷り込む	700	35	撃ち負ける	769
11	繰り返す	70	36	組み合わせる	59	11	持ち寄る	714	36	掘り進む	633
12	出会う	9	37	見かける	133	12	執り行う	347	37	救い出す	785
13	作り出す	246	38	盛り上がる	20	13	なぎ払う	693	38	丸め込む	943
14	取り組む	14	39	見つける	16	14	積み替える	781	39	降りしきる	928
15	呼びかける	50	40	結びつく	162	15	よじ登る	755	40	落ちぶれる	798
16	思いつく	151	41	読み上げる	152	16	居着く	875	41	射抜く	756
17	見つかる	23	42	落ち込む	47	17	推し量る	979	42	居合わせる	802
18	呼び出す	51	43	飛び出す	69	18	繰り入れる	292	43	斬りかかる	608
19	申し込む	8	44	待ち合わせる	377	19	醸し出す	811	44	繰り越す	555
20	受け取る	28	45	産み出す	453	20	引き剥がす	601	45	転げ落ちる	947
21	見直す	57	46	飲み込む	200	21	垂れ流す	813	46	湧き上がる	862
22	申し上げる	5	47	引っ張る	136	22	撃ち抜く	946	47	生え替わる	904
23	乗り換える	13	48	吐き出す	218	23	滅入る	782	48	反り返る	789
24	受け入れる	11	49	仕上げる	137	24	引っこ抜く	697	49	売り渡す	641
25	燃え上がる	853	50	生き残る	173	25	掻き出す	828	50	取り交わす	826

3.4.3 N2 학습자의 복합동사 친밀도

<표 5>는 'N2 학습자에서 친밀도가 가장 높은 복합동사와 낮은 복합동사'를 나타내고 있다. <표 5>에서 N2 학습자의 친밀도를 보면, 出かける, 思い出す, 出会う, 付き合う, 見つける,

似合う, 話しかける, 召し上がる, 聞き取る, 知り合う 등의 순서로 가장 높고, 醸し出す, 漕ぎ出す, 滅入る, 掴みかかる, よじ登る, 沸き立つ, 口説き落とす, でっち上げる, たくし上げる, 吊り下げる 등의 순서로 가장 낮은 것을 알 수 있다. 친밀도가 높은 思い出す, 引っ越す, 申し上げる, 出かける 등은 JLPT의 N4·N5에서 제시하고 있는 복합동사이기도 하다. 한편 친밀도가 높은 것은 빈도 순위가 반드시 높지 않고(出かける, 召し上がる 등), 친밀도가 낮은 것은 빈도 순위가 대체로 낮은 경향을 보이고 있다.

<표 5> N2 학습자에서 친밀도가 가장 높은 복합동사와 낮은 복합동사

복합동사 친밀도 상위 50개						복합동사 친밀도 하위 50개					
순위	복합동사	빈도순위	순위	복합동사	빈도순위	순위	복합동사	빈도순위	순위	복합동사	빈도순위
1	出かける	237	26	出来上がる	604	1	醸し出す	811	26	蹴落とす	316
2	思い出す	30	27	落ち着ける	605	2	漕ぎ出す	774	27	撫で下ろす	903
3	出会う	9	28	読み出す	98	3	滅入る	782	28	なぎ倒す	968
4	付き合う	4	29	見つかる	23	4	掴みかかる	765	29	めり込む	592
5	見つける	16	30	作り出す	246	5	よじ登る	755	30	透き通る	715
6	似合う	1	31	見かける	133	6	沸き立つ	867	31	垂れ下がる	780
7	話しかける	2	32	呼びかける	50	7	口説き落とす	611	32	こびりつく	381
8	召し上がる	801	33	思いつく	151	8	でっち上げる	858	33	入り浸る	879
9	聞き取る	87	34	見合う	331	9	たくし上げる	978	34	掻き分ける	965
10	知り合う	32	35	追いかける	177	10	吊り下げる	521	35	寝かしつける	312
11	申し上げる	5	36	書き込む	3	11	茹で上がる	441	36	食い荒らす	938
12	話し合う	360	37	取り戻す	65	12	まとわりつく	662	37	振りかぶる	259
13	受け取る	28	38	追いつく	108	13	併せ持つ	709	38	這い上がる	744
14	落ち着く	60	39	書き取る	718	14	ありつく	957	39	吊り上げる	275
15	乗り換える	13	40	取り込む	52	15	へし折る	428	40	踏ん張る	536
16	申し込む	8	41	見守る	214	16	膨れ上がる	905	41	磨り減る	434
17	差し上げる	490	42	取り出す	22	17	推し量る	979	42	覆い隠す	880
18	言い出す	276	43	着替える	103	18	丸め込む	943	43	読み漁る	883
19	呼び出す	51	44	思い込む	46	19	漏れ出る	810	44	請け負う	261
20	飛び出す	69	45	引き出す	95	20	見据える	658	45	担ぎ上げる	688
21	待ち合わせる	377	46	見上げる	97	21	ぶち当たる	940	46	締めくくる	678
22	繰り返す	70	47	引き込む	234	22	沸き起こる	807	47	立ち塞がる	963
23	盛り上がる	20	48	書き出す	38	23	注ぎ入れる	779	48	刈り取る	175
24	引っ越す	7	49	組み合わせる	59	24	汲み取る	450	49	刈り上げる	808
25	立ち上がる	43	50	見直す	57	25	引き剥がす	601	50	せり出す	944

3.5 N1·N2 학습자에 따른 전항동사의 친밀도

3.5.1 N1·N2 학습자의 전항동사에 따른 친밀도

<표 6>은 'N1·N2 학습자의 전항동사에 따른 친밀도'를 나타내고 있다. <표 6>은 전항동사의 개수가 10개 이상의 것을 정리한 것으로, 전항동사 思う-가 N1 학습자(5.45), N2 학습자(4.45), N1+N2 학습자(4.95) 모두에서 친밀도가 가장 높다. N1 학습자는 思う-, 見る-, 立つ-, 読む-, 言う- 등, N2 학습자는 思う-, 言う-, 読む-, 書く-, 見る- 등, N1+N2 학습자는 思う-, 言う-, 読む-, 見る-, 立つ- 등의 순서로 친밀도가 높다. 그리고 N1 학습자는 突く-, 買う-, 押す-, 踏む-, 投げる- 등, N2 학습자는 投げる-, 買う-, 吹く-, 踏む-, 切る- 등, N1+N2 학습자는 買う-, 投げる-, 吹く-, 突く-, 踏む- 등의 순서로 친밀도가 낮다.

<표 6> N1·N2 학습자의 전항동사에 따른 친밀도

복합동사의 대표적인 전항동사 21개의 친밀도								
번호	복합동사		N1 학습자		N2 학습자		N1+N2 학습자	
	전항동사	개수	친밀도	순위	친밀도	순위	친밀도	순위
1	見る-	**35**	5.08	2	**3.71**	5	**4.39**	4
2	踏む-	**10**	4.32	18	**2.88**	18	**3.60**	17
3	読む-	**10**	4.96	4	**3.84**	3	**4.40**	3
4	突く-	**17**	4.10	21	**2.99**	15	**3.55**	18
5	立つ-	**13**	5.03	3	**3.63**	7	**4.33**	5
6	買う-	**16**	4.11	20	**2.70**	20	**3.41**	21
7	飛ぶ-	**12**	4.70	10	3.43	12	4.07	12
8	思う-	**10**	5.45	1	**4.45**	1	**4.95**	1
9	書く-	**14**	4.42	15	**3.84**	4	**4.13**	8
10	乗る-	**19**	4.54	13	**3.48**	11	**4.01**	13
11	押す-	**14**	4.29	19	**2.97**	16	**3.63**	16
12	言う-	**12**	4.95	5	**3.87**	2	**4.41**	2
13	引く-	**41**	4.71	9	**3.52**	9	**4.11**	9
14	切る-	**23**	4.46	14	**2.89**	17	**3.67**	15
15	持つ-	**14**	4.67	11	**3.49**	10	**4.08**	10
16	振る-	**11**	4.84	7	**3.32**	13	**4.08**	10
17	追う-	**12**	4.92	6	**3.70**	6	**4.31**	6
18	吹く-	**10**	4.36	16	**2.71**	19	**3.54**	19
19	取る-	**37**	4.74	8	**3.54**	8	**4.14**	7
20	打つ-	**19**	4.55	12	**3.04**	14	**3.80**	14
21	投げる-	**10**	4.35	17	**2.59**	21	**3.47**	20

3.5.2 N1·N2 학습자의 대표적인 전항동사 引く-에 따른 친밀도

<표 7>은 'N1·N2 학습자의 대표적인 전항동사 引く-에 따른 친밀도'를 나타내고 있다.

<표 7>은 <표 6>의 전항동사에서 가장 빈도가 높은 引く-의 친밀도를 나타낸 것으로, N1 학습자는 引っ越す, 引き出す, 引っ張る, 引っかかる, 引き受ける 등, N2 학습자는 引っ越す, 引き出す, 引き込む 引き取る 引き起こす 등, N1+N2 학습자는 引っ越す, 引き出す, 引き込む, 引っ張る, 引き受ける 등의 순서로 높다. 그리고 N1 학습자는 引き剥がす, 引っこ抜く, 引っ掻く, ひったくる, 引き立つ 등, N2 학습자는 引き剥がす, ひったくる, 引っこ抜く, 引き裂く, 引き絞る 등, N1+N2 학습자는 引き剥がす, 引っこ抜く, ひったくる, 引っ掻く, 引き裂く, 引き絞る 등의 순서로 친밀도가 낮다.

<표 7> N1·N2 학습자의 대표적인 전항동사 引く-에 따른 친밀도

번호	JLPT의 복합동사	N1 학습자		N2 학습자		N1+N2 학습자		번호	JLPT의 복합동사	N1 학습자		N2 학습자		N1+N2 학습자	
		친밀도	순위	친밀도	순위	친밀도	순위			친밀도	순위	친밀도	순위	친밀도	순위
1	引っ越す	6.48	1	5.64	1	6.06	1	22	引きつける	4.52	26	4.52	9	4.52	12
2	引き上げる	5.56	8	4.76	6	5.16	7	23	引き合う	4.28	31	4.36	10	4.32	18
3	引き取る	5.32	12	5.00	4	5.16	7	24	引き落とす	5.20	13	3.48	22	4.34	17
4	引き継ぐ	5.60	7	2.36	33	3.98	24	25	引き離す	4.56	25	2.04	34	3.30	34
5	引き起こす	5.56	8	4.84	5	5.20	6	26	引き立てる	4.24	32	3.52	20	3.88	28
6	引き受ける	5.72	5	4.76	6	5.24	5	27	引き剥がす	2.64	41	1.56	41	2.10	41
7	引き出す	6.08	2	5.16	2	5.62	2	28	引っかける	4.80	20	3.20	27	4.00	23
8	引きこもる	4.72	21	4.28	11	4.50	13	29	引っ込む	4.88	18	3.84	16	4.36	15
9	引き続く	5.44	10	3.88	15	4.66	10	30	引き返す	4.92	17	4.28	11	4.60	11
10	引っ張る	5.88	3	4.76	6	5.32	4	31	引き換える	4.64	23	4.08	14	4.36	15
11	引き下げる	5.04	15	2.80	32	3.92	26	32	引っこ抜く	2.68	40	1.80	39	2.24	40
12	引き抜く	4.40	29	4.24	13	4.32	18	33	引き回す	4.12	33	3.48	22	3.80	30
13	引き渡す	4.52	26	3.32	26	3.92	26	34	引き払う	4.44	28	3.72	18	4.08	22
14	引き込む	5.72	5	5.08	3	5.40	3	35	引き裂く	3.60	35	1.84	37	2.72	36
15	引きずる	5.20	13	2.04	34	3.62	32	36	引き連れる	4.40	29	2.96	31	3.68	31
16	引き当てる	5.04	15	3.44	24	4.24	20	37	引き立つ	3.48	37	3.04	28	3.26	35
17	引っかかる	5.80	4	3.80	17	4.80	9	38	引き入れる	3.80	34	3.36	25	3.58	33
18	ひったくる	3.40	38	1.76	40	2.58	38	39	引き絞る	3.60	35	1.84	37	2.72	36
19	引き寄せる	4.84	19	3.04	28	3.94	25	40	引き戻す	4.64	23	3.56	19	4.10	21
20	引っ込める	4.68	22	3.04	28	3.86	29	41	引っ掻く	3.04	39	2.12	34	2.58	38
21	引き分ける	5.44	10	3.52	20	4.48	14								

3.6 N1·N2 학습자에 따른 후항동사의 친밀도

3.6.1 N1·N2 학습자의 후항동사에 따른 친밀도

<표 8>은 'N1·N2 학습자의 후항동사에 따른 친밀도'를 나타내고 있다. <표 8>은 후항동사의 개수가 10개 이상의 것을 정리한 것으로, 후항동사 -かける가 N1 학습자(5.09), N2 학습자(3.87), N1+N2 학습자(4.48) 모두에서 친밀도가 가장 높다. N1 학습자는 -かける, -合う, -出す, -つく, -上がる 등, N2 학습자는 -かける, -合う, -出す, -合わせる, -上がる 등, N1+N2 학습자는 -かける, -合う, -出す, -上がる, -込む 등의 순서로 친밀도가 높다. 그리고 N1 학습자는 -出る, -抜く, -入れる, -合わせる, -落す 등, N2 학습자는 -落す, -出る, -抜く, -分ける, -つく 등, N1+N2 학습자는 -出る, -落す, -抜く, -入れる, -分ける, -取る 등의 순서로 친밀도가 낮다.

<표 8> N1·N2 학습자의 후항동사에 따른 친밀도

복합동사의 대표적인 후항동사 20개의 친밀도								
번호	복합동사		N1 학습자		N2 학습자		N1+N2 학습자	
	후항동사	개수	친밀도	순위	친밀도	순위	친밀도	순위
1	**-かける**	**17**	5.09	1	**3.87**	1	**4.48**	1
2	**-つく**	**16**	4.67	4	**2.93**	16	**3.80**	9
3	**-つける**	**23**	4.42	11	**3.13**	12	**3.78**	12
4	**-落す**	**12**	4.19	16	**2.39**	20	**3.29**	19
5	**-返す**	**19**	4.40	12	**3.28**	6	**3.84**	8
6	**-抜く**	**13**	4.02	19	**2.87**	17	**3.45**	18
7	**-付ける**	**18**	4.49	8	3.28	6	3.88	6
8	**-分ける**	**10**	4.46	9	**2.87**	17	**3.66**	15
9	**-上がる**	**23**	4.65	5	**3.29**	5	**3.97**	4
10	**-上げる**	**53**	4.43	10	**2.98**	15	**3.70**	13
11	**-込む**	**114**	4.57	6	**3.28**	6	**3.93**	5
12	**-入れる**	**18**	4.14	18	**3.05**	13	**3.59**	17
13	**-切る**	**15**	4.52	7	**3.20**	9	**3.86**	7
14	**-替える**	**29**	4.30	15	**3.20**	9	**3.79**	10
15	**-出す**	**66**	4.70	3	**3.55**	3	**4.12**	3
16	**-出る**	**13**	3.74	20	**2.45**	19	**3.10**	20
17	**-取る**	**28**	4.32	13	**3.01**	13	**3.66**	15
18	**-戻す**	**11**	4.32	13	**3.18**	11	**3.75**	13
19	**-合う**	**32**	4.80	2	**3.76**	2	**4.28**	2
20	**-合わせる**	**14**	4.17	17	**3.41**	4	**3.79**	10

3.6.2 N1·N2 학습자의 대표적인 후항동사 -込む에 따른 친밀도

<표 9>는 'N1·N2 학습자의 대표적인 후항동사 -込む에 따른 친밀도'를 나타내고 있다.

<표 9>는 <표 8>의 후항동사에서 가장 빈도가 높은 -込む의 친밀도를 나타낸 것으로, N1 학습자는 申し込む, 落ち込む, 飲み込む, 書き込む, 突っ込む, 持ち込む, 巻き込む, 押し込む, 思い込む, 取り込む, 引き込む 등, N2 학습자는 申し込む, 書き込む, 取り込む, 思い込む, 引き込む, 落ち込む, 持ち込む, 入れ込む, 乗り込む, 入り込む 등, N1+N2 학습자는 申し込む, 書き込む, 落ち込む, 取り込む, 思い込む, 引き込む, 持ち込む, 飛び込む, 乗り込む, 入り込む, 読み込む등의 순서로 높다. 그리고 N1 학습자는 刷り込む, 丸め込む, 蹴り込む, ずれ込む, 織り込む, 噛み込む, めり込む, 刈り込む, 積み込む, 履き込む 등, N2 학습자는 丸め込む, めり込む, 刈り込む, 覗き込む, 挟み込む, 絞り込む, 塗り込む, 転がり込む, 練り込む, はめ込む 등, N1+N2 학습자는 丸め込む, 刷り込む, めり込む, 蹴り込む, 刈り込む, ずれ込む, 絞り込む, 履き込む, 溜め込む, 挿し込む, 練り込む 등의 순서로 친밀도가 낮다.

<표 9> N1·N2 학습자의 대표적인 후항동사 -込む에 따른 친밀도

번호	JLPT 복합동사	N1 학습자		N2 학습자		N1+N2 학습자		번호	JLPT 복합동사	N1 학습자		N2 학습자		N1+N2 학습자	
		친밀도	순위	친밀도	순위	친밀도	순위			친밀도	순위	친밀도	순위	친밀도	순위
1	編み込む	4.36	70	2.32	92	3.34	83	58	作り込む	3.96	90	3.52	48	3.74	66
2	入れ込む	4.80	42	4.84	8	4.82	19	59	漬け込む	3.84	97	2.16	96	3.00	102
3	撃ち込む	4.60	52	2.56	83	3.58	76	60	包み込む	4.88	35	3.80	37	4.34	30
4	打ち込む	5.24	22	3.84	33	4.54	24	61	積み込む	3.52	106	3.88	31	3.70	70
5	写し込む	3.76	100	2.6	81	3.18	92	62	詰め込む	5.00	30	2.64	77	3.82	59
6	写り込む	4.72	45	2.92	69	3.82	59	63	連れ込む	4.56	59	3.40	51	3.98	54
7	売り込む	4.60	52	3.44	49	4.02	50	64	溶け込む	4.84	40	2.08	102	3.46	79
8	描き込む	4.24	78	2.38	90	3.31	88	65	飛び込む	5.68	12	4.76	11	5.22	8
9	追い込む	5.28	21	4.44	15	4.86	17	66	取り込む	5.72	8	5.20	3	5.46	4
10	送り込む	4.92	33	3.36	55	4.14	41	67	流し込む	4.60	52	3.08	62	3.84	58
11	押さえ込む	4.24	78	3.28	58	3.76	64	68	流れ込む	5.04	27	3.00	65	4.02	50
12	抑え込む	4.52	61	2.96	66	3.74	66	69	投げ込む	5.00	30	3.12	60	4.06	47
13	押し込む	5.72	8	4.04	23	4.88	15	70	逃げ込む	4.72	45	4.28	20	4.50	25
14	落ち込む	5.92	2	5.04	6	5.48	3	71	煮込む	5.04	27	2.76	70	3.90	56
15	落とし込む	4.32	73	2.76	70	3.54	77	72	塗り込む	4.68	49	1.96	108	3.32	87
16	思い込む	5.72	8	5.16	4	5.44	5	73	練り込む	3.92	92	2.00	105	2.96	104
17	折り込む	4.04	88	3.56	45	3.80	61	74	寝込む	4.48	64	3.08	62	3.78	63
18	織り込む	3.36	109	2.64	77	3.00	102	75	覗き込む	4.48	64	1.88	110	3.18	92

번호	JLPT 복합동사	N1 학습자		N2 학습자		N1+N2 학습자		번호	JLPT 복합동사	N1 학습자		N2 학습자		N1+N2 학습자	
		친밀도	순위	친밀도	순위	친밀도	순위			친밀도	순위	친밀도	순위	친밀도	순위
19	買い込む	3.84	97	2.72	73	3.28	89	76	飲み込む	5.88	3	4.32	19	5.10	12
20	抱え込む	4.08	86	2.24	95	3.16	95	77	乗り込む	5.44	15	4.80	9	5.12	9
21	書き込む	5.84	4	5.32	2	5.58	2	78	入り込む	5.44	15	4.79	10	5.12	9
22	駆け込む	4.80	42	3.32	57	4.06	47	79	履き込む	3.60	105	2.12	97	2.86	107
23	噛み込む	3.36	109	2.68	74	3.02	101	80	運び込む	4.40	67	3.88	31	4.14	41
24	刈り込む	3.48	107	1.84	112	2.66	110	81	挟み込む	4.32	73	1.88	110	3.10	99
25	聞き込む	4.32	73	4.24	21	4.28	34	82	走り込む	5.04	27	4.36	17	4.70	20
26	聴き込む	4.12	85	3.4	51	3.76	64	83	はめ込む	4.36	70	2.00	105	3.18	92
27	決め込む	4.28	77	3.44	49	3.86	57	84	払い込む	4.88	35	3.72	39	4.3	31
28	切り込む	4.52	61	3.84	33	4.18	38	85	張り込む	4.48	64	3.84	33	4.16	40
29	着込む	4.16	83	2.52	84	3.34	83	86	貼り込む	4.6	52	2.68	74	3.64	73
30	切れ込む	3.92	92	2.96	66	3.44	80	87	冷え込む	5.00	30	2.60	81	3.80	61
31	食い込む	4.92	33	3.24	59	4.08	46	88	引きずり込む	3.88	95	2.40	89	3.14	97
32	組み込む	4.24	78	4.04	23	4.14	41	89	引き込む	5.72	8	5.08	5	5.40	6
33	消し込む	4.24	78	4.36	17	4.30	31	90	引っ込む	4.88	35	3.84	33	4.36	29
34	蹴り込む	3.04	112	2.12	97	2.58	111	91	弾き込む	4.40	67	3.56	45	3.98	54
35	転がり込む	4.24	78	2.00	105	3.12	98	92	吹き込む	5.08	25	3.40	51	4.24	36
36	挿し込む	3.88	95	2.04	104	2.96	104	93	踏み込む	5.32	20	4.40	16	4.86	17
37	差し込む	5.24	22	4.04	23	4.64	22	94	振り込む	5.24	22	4.56	13	4.90	14
38	敷き込む	3.64	103	2.68	74	3.16	95	95	放り込む	3.92	92	2.64	77	3.28	89
39	沈み込む	4.68	49	2.76	70	3.72	69	96	彫り込む	4.40	67	2.32	92	3.36	82
40	忍び込む	4.88	35	2.32	92	3.60	75	97	舞い込む	3.96	90	4.04	23	4.00	52
41	絞り込む	3.76	100	1.96	108	2.86	107	98	紛れ込む	4.88	35	2.48	86	3.68	71
42	染み込む	4.32	73	2.96	66	3.64	73	99	巻き込む	5.76	7	4.00	27	4.88	15
43	締め込む	3.72	102	3.64	43	3.68	71	100	混ぜ込む	4.68	49	3.76	38	4.22	37
44	吸い込む	5.08	25	3.68	40	4.38	27	101	迷い込む	4.72	45	4.56	13	4.64	22
45	仕込む	5.48	13	3.08	62	4.28	34	102	丸め込む	2.84	113	1.48	114	2.16	114
46	刷り込む	2.28	114	2.36	91	2.32	113	103	回り込む	4.60	52	3.67	42	4.14	41
47	ずれ込む	3.20	111	2.44	88	2.82	109	104	見込む	5.44	15	3.56	45	4.50	25
48	座り込む	4.72	45	3.64	43	4.18	38	105	申し込む	6.28	1	5.76	1	6.02	1
49	咳き込む	4.36	70	2.12	97	3.24	91	106	潜り込む	4.04	88	2.12	97	3.08	100
50	攻め込む	4.52	61	2.48	86	3.50	78	107	持ち込む	5.84	4	4.88	7	5.36	7
51	注ぎ込む	4.56	59	2.12	97	3.34	83	108	盛り込む	4.60	52	4.00	27	4.30	31
52	炊き込む	4.16	83	2.52	84	3.34	83	109	焼き込む	4.08	86	3.40	51	3.74	66
53	叩き込む	5.36	19	2.64	77	4.00	52	110	やり込む	4.76	44	3.36	55	4.06	47
54	溜め込む	3.80	99	2.08	102	2.94	106	111	呼び込む	5.44	15	3.96	29	4.70	20
55	使い込む	4.84	40	3.92	30	4.38	27	112	読み込む	5.48	13	4.76	11	5.12	9

번호	JLPT 복합동사	N1 학습자		N2 학습자		N1+N2 학습자		번호	JLPT 복합동사	N1 학습자		N2 학습자		N1+N2 학습자	
		친밀도	순위	친밀도	순위	친밀도	순위			친밀도	순위	친밀도	순위	친밀도	순위
56	突っ込む	5.84	4	4.16	22	5.00	13	113	割り込む	4.60	52	3.68	40	4.14	41
57	つぎ込む	3.64	103	3.12	60	3.38	81	114	めり込む	3.44	108	1.56	113	2.50	112

3.7 N1·N2 학습자에 따른 JLPT 복합동사의 친밀도

<표 10>은 'N1·N2 학습자[9]에 따른 JLPT 복합동사[10]의 친밀도'를 나타내고 있다. <표 10>에서 보면 1～70번은 N1, 71～135번은 N2, 136～142번은 N4, 144번은 N5 수준의 어휘이다. N1 학습자는 思い出す, 似合う, 付き合う, 落ち着く, 話しかける, 引っ越す, 出かける, 話し合う, 繰り返す, 出会う 등, N2 학습자는 出かける, 思い出す, 出会う, 付き合う, 似合う, 見つける, 話しかける, 話し合う, 申し上げる, 受け取る 등, N1+N2 학습자는 思い出す 出かける, 似合う, 付き合う, 出会う, 話しかける, 話し合う, 見つける, 申し上げる, 落ち着く 등의 순서로 친밀도가 높다.

그리고 N1 학습자는 引っ掻く, 蹴り飛ばす, 据え付ける, 突っ張る, 押し寄せる, 放り込む, 付け加える, 書き取る, 押し切る, 打ち消す, 乗っ取る 등, N2 학습자는 透き通る, 蹴り飛ばす, 振る舞う, 引きずる, 溶け込む, 引っ掻く, 据え付ける, 払い戻す, 噛み切る, 食い違う 등, N1+N2 학습자는 引っ掻く, 蹴り飛ばす, 据え付ける, 透き通る, 突っ張る, 押し寄せる, 付け加える, 払い戻す, 放り込む, 差し引く 등의 순서로 친밀도가 낮다.

한편, JLPT 수준이 높은 어휘가 친밀도가 낮고, 수준이 낮은 어휘가 친밀도가 높지 않은 것을 알 수 있다. 예를 들면 N1+N2 학습자에서 66.盛り上がる(N1) 22위, 92.付き合う(N2) 4위, 96.出会う(N2) 5위, 81.落ち着く(N2) 10위, 137.取り替える(N4) 68위 등이 있다.

---

9) 日本語能力試験(JLPT) 旧試験との比較(http://www.jlpt.jp/about/comparison.html)에 의하면, 1級은 N1, 2級은 N2, 3級은 N4, 4級은 N5와 거의 같은 수준이다.

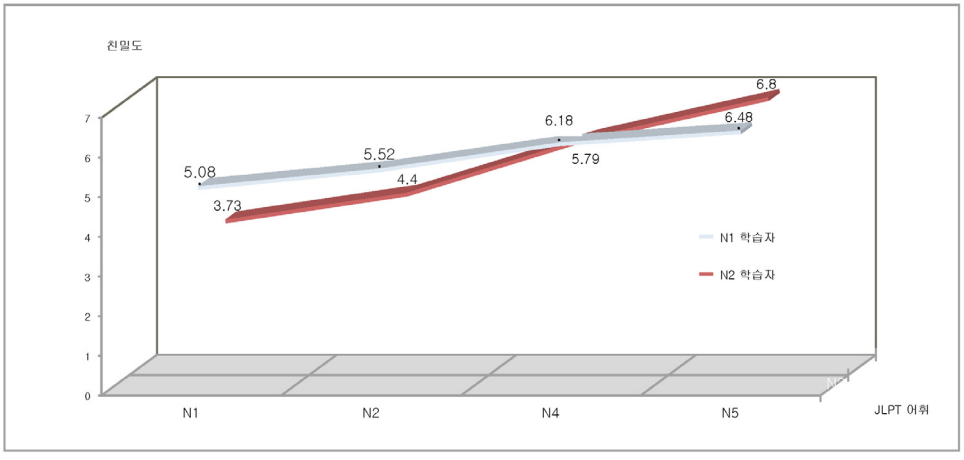
10) 『日本語能力試験出題基準』에서 제시하고 있는 복합동사는 1級(N1) 91개, 2級(N2) 69개 3級(N4) 7개, 4級(N5) 1개로 총 168개이다. 이 중에서 본 연구에서 조사 대상으로 하고 있는 1000개에 포함되어 있지 않은 복합동사는 1級(N1) 21개, 2級(N2) 4개로 총 25개이다. 따라서 1級(N1) 70(91-21)개, 2級(N2) 65(69-4)개 3級(N4)7개, 4級(N5) 1개로 총 143개의 복합동사만 조사 대상으로 한다.
조사 대상으로 하고 있는 1000개에 포함되어 있지 않은 복합동사는 1級(N1) 21개는 ありふれる, 埋め込む, 恐れ入る, 掻き回す, 着飾る, 差し支える,立ち去る, 照り返す, 問い合わせる, 取り調べる, 取り混ぜる, 似通う, 逃げ出す, 放り出す, 見落とす, 見逃す, 見計らう, 申し出る, もてなす, やりとおす, 呼び止める이고, 2級(N2) 4개는 言い付ける, 打ち合わせる, 引き止める. 見慣れる이다.

<표 10> N1·N2 학습자에 따른 JLPT 복합동사의 친밀도

번호	JLPT 복합동사	N1 학습자		N2 학습자		N1+N2 학습자		번호	JLPT 복합동사	N1 학습자		N2 학습자		N1+N2 학습자	
		친밀도	순위	친밀도	순위	친밀도	순위			친밀도	순위	친도	순위	친밀도	순위
1	受け入れる	6.16	21	4.64	53	5.40	37	73	言い出す	5.52	68	5.72	14	5.62	29
2	受け継ぐ	5.00	97	3.08	114	4.04	107	74	受け取る	6.28	11	5.88	10	6.08	11
3	受け付ける	6.04	27	4.96	42	5.50	33	75	受け持つ	4.64	118	3.16	111	3.90	113
4	受け止める	5.64	61	4.76	46	5.20	46	76	打ち消す	4.20	133	2.60	124	3.40	130
5	打ち明ける	4.92	100	2.54	128	3.73	122	77	売り切れる	5.08	92	4.04	76	4.56	85
6	打ち切る	4.68	117	3.28	105	3.98	109	78	追いかける	5.68	56	5.32	27	5.50	33
7	打ち込む	5.24	82	3.84	86	4.54	86	79	追い越す	4.84	110	3.96	82	4.40	94
8	売り出す	5.52	68	3.80	88	4.66	76	80	追いつく	5.36	75	5.28	29	5.32	38
9	追い込む	5.28	81	4.44	59	4.86	66	81	落ち着く	6.48	4	5.80	11	6.14	10
10	追い出す	5.72	49	4.36	62	5.04	58	82	思い込む	5.72	49	5.16	31	5.44	36
11	押し切る	4.00	135	3.32	102	3.66	123	83	思いつく	6.28	11	5.40	25	5.84	18
12	押し込む	5.72	49	4.04	76	4.88	64	84	組み立てる	5.20	83	4.04	76	4.62	78
13	押し寄せる	3.84	139	2.48	130	3.16	138	85	繰り返す	6.36	9	5.68	16	6.02	13
14	落ち込む	5.92	34	5.04	37	5.48	35	86	差し引く	4.24	130	2.36	132	3.30	133
15	折り返す	4.24	130	2.72	120	3.48	127	87	締め切る	5.36	75	4.25	67	4.81	70
16	書き取る	4.00	135	5.20	30	4.60	81	88	透き通る	4.36	122	1.56	143	2.96	140
17	噛み切る	4.32	128	2.28	135	3.30	133	89	擦れ違う	5.48	70	3.08	114	4.28	100
18	切り替える	5.68	56	3.52	96	4.60	81	90	立ち上がる	6.08	23	5.56	21	5.82	20
19	食い違う	4.76	114	2.32	134	3.54	126	91	立ち止まる	5.64	61	3.64	94	4.64	77
20	組み合わせる	5.96	28	5.08	35	5.52	32	92	付き合う	6.52	3	6.64	4	6.58	4
21	組み込む	4.24	130	4.04	76	4.14	104	93	突き当たる	4.92	100	4.16	70	4.54	86
22	蹴り飛ばす	3.28	142	1.96	142	2.62	142	94	突っ込む	5.84	41	4.16	70	5.00	59
23	差し掛かる	4.36	122	2.96	117	3.66	123	95	釣り合う	4.88	105	2.64	122	3.76	120
24	差し出す	5.60	63	4.64	53	5.12	53	96	出会う	6.36	9	6.68	3	6.52	5
25	仕上げる	5.84	41	3.68	91	4.76	74	97	出来上がる	6.08	23	5.56	21	5.82	20
26	据え付ける	3.48	141	2.20	137	2.84	141	98	出迎える	4.88	105	4.36	62	4.62	78
27	備え付ける	4.36	122	3.56	95	3.96	110	99	通りかかる	5.20	83	3.48	97	4.34	97
28	立ち寄る	5.72	49	4.17	69	4.95	60	100	通り過ぎる	5.56	64	4.04	76	4.80	71
29	立て替える	4.64	118	3.16	111	3.90	113	101	溶け込む	4.84	110	2.08	139	3.46	128
30	辿り着く	5.04	95	2.76	119	3.90	113	102	飛び込む	5.68	56	4.76	46	5.22	44
31	付け加える	4.00	135	2.52	129	3.26	137	103	飛び出す	5.92	34	5.68	16	5.80	22
32	突っ張る	3.72	140	2.56	126	3.14	139	104	取り上げる	5.71	55	4.72	51	5.22	44
33	取り扱う	5.76	46	3.20	109	4.48	91	105	取り入れる	4.88	105	5.00	38	4.94	61
34	取り組む	6.28	11	5.00	38	5.64	28	106	取り消す	5.12	90	3.96	82	4.54	86
35	取り締まる	5.48	70	3.32	102	4.40	94	107	取り出す	5.48	70	5.16	31	5.32	38
36	取り立てる	4.76	114	4.08	73	4.42	93	108	似合う	6.65	2	6.52	5	6.59	3

번호	JLPT 복합동사	N1 학습자		N2 학습자		N1+N2 학습자		번호	JLPT 복합동사	N1 학습자		N2 학습자		N1+N2 학습자	
		친밀도	순위	친밀도	순위	친밀도	순위			친밀도	순위	친도	순위	친밀도	순위
37	取り次ぐ	4.46	122	3.08	114	3.77	119	109	話し合う	6.40	8	6.08	8	6.24	7
38	取り付ける	5.32	77	4.96	42	5.14	51	110	話しかける	6.48	4	6.28	7	6.38	6
39	取り除く	5.12	90	3.33	101	4.23	101	111	払い込む	4.88	105	3.72	90	4.30	99
40	取り巻く	4.76	114	3.16	111	3.96	110	112	払い戻す	4.28	129	2.25	136	3.27	136
41	取り戻す	6.12	22	5.32	27	5.72	25	113	張り切る	5.08	92	4.56	56	4.82	69
42	取り寄せる	5.16	88	3.24	106	4.20	102	114	引き受ける	5.72	49	4.76	46	5.24	43
43	投げ出す	4.36	122	3.24	106	3.80	118	115	引き返す	4.92	100	4.28	65	4.60	81
44	成り立つ	5.72	49	3.48	97	4.60	81	116	引き出す	6.08	23	5.16	31	5.62	29
45	抜け出す	5.00	97	3.92	84	4.46	92	117	引っかかる	5.80	44	3.80	88	4.80	71
46	乗っ取る	4.20	133	2.60	124	3.40	130	118	引っかける	4.80	112	3.20	109	4.00	108
47	飲み込む	5.88	39	4.32	64	5.10	55	119	ひっくり返す	4.92	100	2.72	120	3.82	117
48	乗り込む	5.44	73	4.80	45	5.12	53	120	ひっくり返る	5.20	83	2.56	126	3.88	116
49	引き上げる	5.56	64	4.76	46	5.16	49	121	引っ込む	4.88	105	3.84	86	4.36	96
50	引き起こす	5.56	64	4.84	44	5.20	46	122	引っ張る	5.88	39	4.76	46	5.32	38
51	引き下げる	5.04	95	2.80	118	3.92	112	123	振り向く	5.76	46	3.24	106	4.50	90
52	引きずる	5.20	83	2.04	140	3.62	125	124	振る舞う	4.80	112	2.04	140	3.42	129
53	引き取る	5.32	77	5.00	38	5.16	49	125	待ち合わせる	5.92	34	5.68	16	5.80	22
54	引っ掻く	3.04	143	2.12	138	2.58	143	126	見上げる	6.08	23	5.12	34	5.60	31
55	踏み込む	5.32	77	4.40	61	4.86	66	127	見送る	5.84	41	4.72	51	5.28	41
56	振り返る	5.68	56	4.60	55	5.14	51	128	見下ろす	5.56	64	3.68	91	4.62	78
57	放り込む	3.92	138	2.64	122	3.28	135	129	見つめる	5.96	28	4.56	56	5.26	42
58	待ち望む	4.36	122	2.44	131	3.40	130	130	見直す	6.24	18	5.08	35	5.66	27
59	見合わせる	5.20	83	5.00	38	5.10	55	131	見舞う	4.64	118	4.04	76	4.34	97
60	見かける	5.96	28	5.46	24	5.71	26	132	申し込む	6.28	11	5.76	12	6.02	13
61	見習う	5.96	28	3.92	84	4.94	61	133	持ち上げる	5.68	56	4.08	73	4.88	64
62	見渡す	5.32	77	4.16	70	4.74	75	134	呼びかける	6.28	11	5.40	25	5.84	18
63	結びつく	5.92	34	4.20	68	5.06	57	135	呼び出す	6.28	11	5.72	14	6.00	15
64	結びつける	5.80	44	4.08	73	4.94	61	136	思い出す	6.68	1	6.76	2	6.72	1
65	申し入れる	5.08	92	4.48	58	4.78	73	137	取り替える	5.40	74	4.28	65	4.84	68
66	盛り上がる	5.96	28	5.64	19	5.80	22	138	乗り換える	6.20	20	5.76	12	5.98	16
67	やり遂げる	5.16	88	2.36	132	3.76	120	139	引っ越す	6.48	4	5.64	19	6.06	12
68	読み上げる	5.92	34	4.44	59	5.18	48	140	見つかる	6.28	11	5.52	23	5.90	17
69	寄りかかる	4.92	100	3.36	99	4.14	104	141	見つける	5.96	28	6.52	5	6.24	7
70	割り込む	4.60	121	3.68	91	4.14	104	142	申し上げる	6.24	18	6.08	8	6.16	9
71	當てはまる	5.76	46	3.32	102	4.54	86	143	出かける	6.48	4	6.80	1	6.64	2
72	當てはめる	5.00	97	3.36	99	4.18	103								

<그림 2>는 'N1·N2 학습자에 따른 JLPT 수준별 복합동사의 친밀도'를 나타내고 있다. <그림 2>에서 보면 N1·N2 학습자는 똑같이 JLPT 복합동사의 수준이 낮을수록 친밀도가 높아지고 있다. 그리고 N1 학습자는 N2 학습자보다 N1, N2, N4 어휘에서 친밀도가 높으며, N1(1.35=5.08-3.73), N2(1.12=5.52-4.40), N4(0.39=6.18-5.79) 어휘 순서로 그 차이가 큰 것을 알 수 있다. N5 어휘는 그 반대이다.



<그림 2> N1·N2 학습자에 따른 JLPT 수준별 복합동사의 친밀도

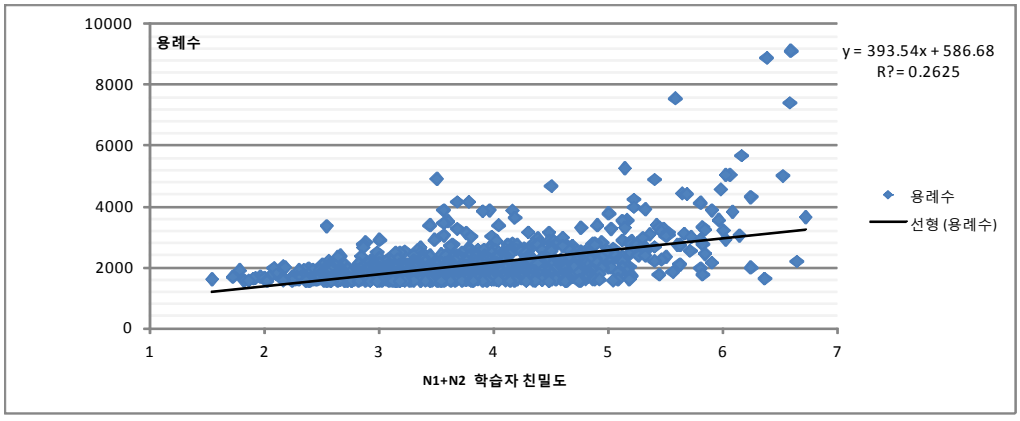
3.8 국립국어연구소의 복합동사 용례수와 N1·N2 학습자의 복합동사 친밀도의 비교

<그림 3>은 '국립국어연구소의 복합동사 용례수와 N1·N2 학습자의 복합동사 친밀도의 관계', <그림 4>는 '국립국어연구소의 복합동사 용례수와 N1 학습자의 복합동사 친밀도의 관계' <그림 5>는 '국립국어연구소의 복합동사 용례수와 N2 학습자의 복합동사 친밀도의 관계'를 나타내고 있다. 이들[<그림 3> (R^2=0.2625), <그림 4> (R^2=0.2302), <그림 5> (R^2=0.2295)]은 모두 보통의 양의 상관관계를 나타내고 있다.

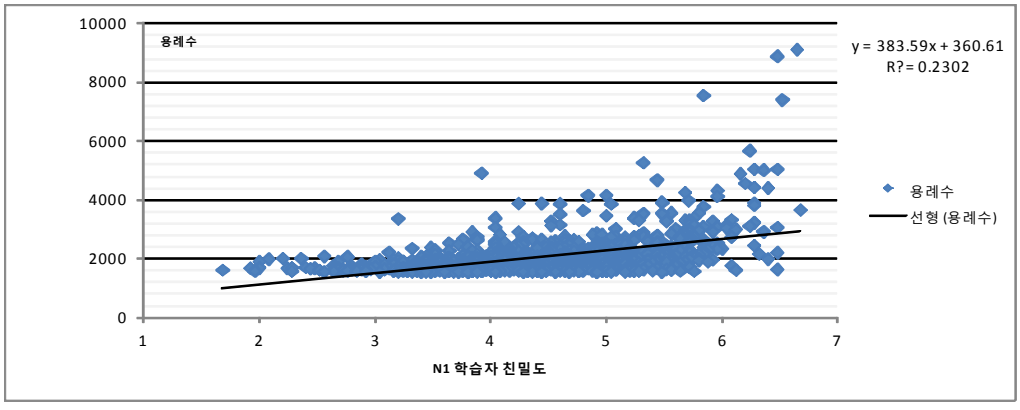
따라서 國立國語研究所 Webデータに基づく複合動詞用例データベース에서 제시하고 복합동사 용례수와 N1, N2 학습자의 복합동사 친밀도는 어느 정도 관련성을 보이고 있다.

4. 맺는 말

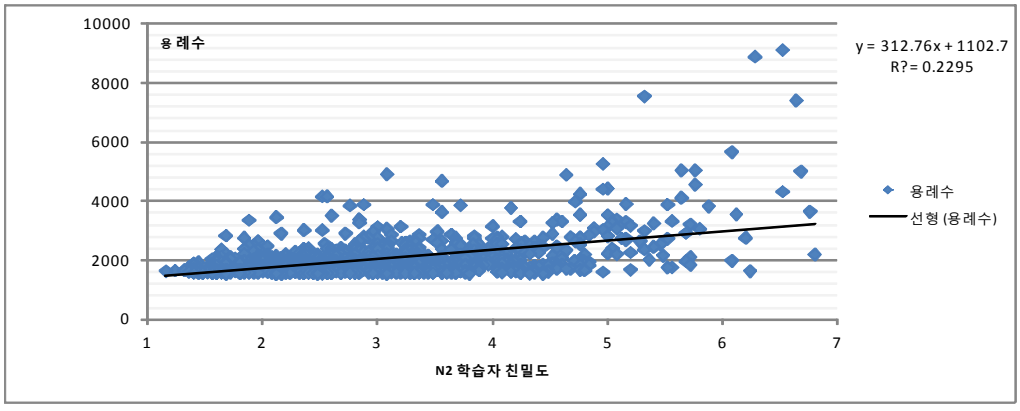
본고에서는 일본어 복합동사 교육에 기초적인 자료를 제공할 목적으로, 한국인 일본어학습자의 일본어 복합동사 1000개의 친밀도에 대하여 살펴보았다. 그 주요한 결과는 다음과 같다.



<그림 3> 국립국어연구소의 복합동사 용례수와 N1·N2 학습자의 복합동사 친밀도의 관계



<그림 4> 국립국어연구소의 복합동사 용례수와 N1 학습자의 복합동사 친밀도의 관계



<그림 5> 국립국어연구소의 복합동사 용례수와 N2 학습자의 복합동사 친밀도의 관계

(1) N1 학습자(92.0%), N2 학습자(88.0%)는 7개 척도치를 사용하고 있어서, 복합동사에 친밀도 차이가 있다는 태도를 보이고 있다.

(2) 학습 수준이 높은 N1 학습자는 N2 학습자보다 친밀도를 높게 평정하고 있다.

(3) 복합동사의 친밀도를 보면, N1 학습자는 思い出す, 似合う, 付き合う, 引っ越す, 落ち着く, 召し上がる, 話しかける, 出かける, 支払う, 話し合う 등, N2 학습자는 出かける, 思い出す, 出会う, 付き合う, 見つける, 似合う, 話しかける, 召し上がる, 聞き取る, 知り合う 등의 순서로 높다.

(4) 전항동사의 친밀도를 보면, N1 학습자는 思う-, 見る-, 立つ-, 読む-, 言う- 등, N2 학습자는 思う-, 言う-, 読む-, 書く-, 見る- 등의 순서로 높다.

(5) 후항동사의 친밀도를 보면, N1 학습자는 -かける, -合う, -出す, -つく, -上がる 등, N2 학습자는 -かける, -合う, -出す, -合わせる, -上がる 등의 순서로 높다.

(6) JLPT 복합동사(144개)의 친밀도를 보면, N1 학습자는 思い出す, 似合う, 付き合う, 落ち着く, 話しかける, 引っ越す, 出かける, 話し合う, 繰り返す, 出会う 등, N2 학습자는 出かける, 思い出す, 出会う, 付き合う, 似合う, 見つける, 話しかける, 話し合う, 申し上げる, 受け取る 등의 순서로 친밀도가 높다. 그리고 N1·N2 학습자는 똑같이 JLPT 복합동사의 수준이 낮을수록 친밀도가 높아지고 있다.

(7) 국립국어연구소의 복합동사 용례수와 N1·N2 학습자의 복합동사 친밀도의 관계를 보면 보통의 양의 상관관계를 보이고 있다.

본고에서는 무엇보다도 학습자 수준별 복합동사 1000개의 친밀도 제시에 의의를 두고 있다. 이들(친밀도가 낮을수록 난이도가 높다고 판단됨)을 일본어 복합동사의 교수·학습 및 교재

작성 등에 빈도 등과 함께 활용했으면 한다. 금후의 과제로 다양한 문형·문법 사항에 관한 친밀도 조사가 예상된다.

【參考文獻】

이경수(2012)「일본어 복합동사 연구」『일본어학 연구의 최전선 2012』한국일본어학회(편), pp.97-114
조남성(2013)「한국인 일본어 학습자의「단어 친밀도」에 관한 고찰」『日本語敎育』제65집, 韓國日本語敎育學會, pp.63-84
_____(2009)「한국인 일본어 학습자와 일본어 모어화자가 작문에서 사용한 복합동사의 비교」『동북아문화연구』제20집, 동북아시아문화학회, pp.449-459
国際交流基金·日本国際教育支援協会(2002)『日本語能力試験出題基準【改訂版】』凡人社

논문투고일 : 2015년 12월 10일
심사개시일 : 2015년 12월 20일
1차 수정일 : 2016년 01월 08일
2차 수정일 : 2016년 01월 14일
게재확정일 : 2016년 01월 19일

〈要旨〉

한국인 일본어학습자의 복합동사 친밀도에 관한 고찰

본고에서는 일본어 복합동사 교육에 기초적인 자료를 제공할 목적으로, 한국인 일본어학습자의 일본어 복합동사 1000개의 친밀도에 대하여 살펴보았다. 그 주요한 결과는 다음과 같다.

(1) 학습 수준이 높은 N1 학습자는 N2 학습자보다 친밀도를 높게 평정하고 있다.
(2) 복합동사의 친밀도를 보면, N1 학습자는 思い出す, 似合う, 付き合う, 引っ越す, 落ち着く, 召し上がる, 話しかける, 出かける, 支払う, 話し合う 등, N2 학습자는 出かける, 思い出す, 出会う, 付き合う, 見つける, 似合う, 話しかける, 召し上がる, 聞き取る, 知り合う 등의 순서로 높다.
(3) 전항동사의 친밀도를 보면, N1 학습자는 思う-, 見る-, 立つ-, 読む-, 言う- 등, N2 학습자는 思う-, 言う-, 読む-, 書く-, 見る- 등의 순서로 높다.
(4) 후항동사의 친밀도를 보면, N1 학습자는 -かける, -合う, -出す, -つく, -上がる 등, N2 학습자는 -かける, -合う, -出す, -合わせる, -上がる 등의 순서로 높다.
(5) JLPT 복합동사(144개)의 친밀도를 보면, N1 학습자는 思い出す, 似合う, 付き合う, 落ち着く, 話しかける, 引っ越す, 出かける, 話し合う, 繰り返す, 出会う 등, N2 학습자는 出かける, 思い出す, 出会う, 付き合う, 似合う, 見つける, 話しかける, 話し合う, 申し上げる, 受け取る 등의 순서로 친밀도가 높다. 그리고 N1·N2 학습자는 똑같이 JLPT 복합동사의 수준이 낮을수록 친밀도가 높아지고 있다.
(6) 국립국어연구소의 복합동사 용례수와 N1·N2 학습자의 복합동사 친밀도의 관계를 보면 보통의 양의 상관관계를 보이고 있다.

A Study on Japanese Compound Verbs Familiarity by Korean Learners of Japanese

This study examined the familiarity of Japanese compound verbs by Korean learners of Japanese with the purpose to provide basic reference materials for Japanese compound verbs. The key results are as follows:

(1) Advanced level N1 learners have higher assessment of familiarity than level N2 learners.
(2) In terms of compound verbs familiarity, level N1 learners were familiar with the following verbs in the order of omoidasu, niau, tsukiau, hikkosu, ochitsuku, meshiagaru, hanashikakeru, dekakeru, shiharau, hanashiau, etc. whereas level N2 learners were familiar with dekakeru, omoidasu, deau, tsukiau, mitsukeru, niau, hanashikakeru, meshiagaru, kikitoru, shiriau, etc.
(3) Analysis on familiarity of the first component verb showed that level N1 learners were familiar with the following verbs in the order of omou-, miru-, tatsu-, yomu-, iu-, etc. whereas level N2 learners were familiar with omou-, iu-, yomu-, kaku-, miru-, etc.
(4) Analysis on familiarity of the second component verb showed that level N1 learners were familiar with the following verbs in the order of -kakeru, -au, -dasu, -tsuku, -agaru, etc. whereas level N2 learners were familiar with -kakeru, -au, -dasu, -awaseru, -agaru, etc.
(5) Analysis on familiarity of compound verbs (144) of Japanese Language Proficiency Test (JLPT) showed that level N1 learners were familiar with the follow verbs in the order of omoidasu, niau, tsukiau, ochitsuku, hanashikakeru, hikkosu, dekakeru, hanashiau, kurikaesu, deau, etc. whereas level N2 learners were familiar with dekakeru, omoidasu, deau, tsukiau, niau, mitsukeru, hanashikakeru, hanashiau, mōshiageru, uketoru, etc. Also, as the level of compound verbs becomes lower, the familiarity increases for both N1 and N2 learners.
(6) The relationship between the compound verbs usage numbers of National Institute for Japanese Language and Linguistics (NINJAL) and familiarity of compound verbs by level N1 and N2 shows regular positive correlation.